**Traducció: Vera Levantino**

**Italià**

**Musica dell’anima, tessuta con parole**

Scintilla di vita, luce della conoscenza,

che si espande, docile, per tutti i confini.

Musica immortale che cammina e vola

per la nostra terra e per tutti cieli.

La cantano i disertori, gli imprigionati, e tutti i migranti

che non hanno tetto, recitandola piangendo.

Lacrime che cadono

Così dentro il cuore, che commuovono l’anima

degli angeli di Rilke, racchiusa nella natura.

La fanno tremare. Musica che arresta

quel viandante nel vedere la cicogna

e il suo volo rasoterra, senza alcuna frontiera

che le sbarri la strada, punteggiare leggera

sul tetto che le fa da nido.

Ed egli non può volare. Poesia. Musica

Dell’anima, tessuta con parole.

**Traduccions: Immacolata Di Petrillo**

**Italià:**

Musica dell'anima, tessuta di parole

Scintilla di vita, luce della conoscenza,

che si espande, docile, per tutti i confini.

Musica immortale che cammina e vola

per la nostra terra e per tutti i cieli.

La cantano i traditori, i prigionieri

e tutti i migranti che non hanno un tetto,

la cantano piangendo. Lacrime che cadono

così nel profondo del cuore, che commuovono l'anima

degli angeli di Rilke, racchiusa nella natura.

la fanno tremare. Musica che ferma

colui che cammina vedendo la cicogna

e il suo volo radente, senza alcuna frontiera

che le blocchi il passo, uscire leggermente

sul tetto che gli fa da nido.

E lui non può volare. Poesia. Musica

Dell’anima, tessuta con di parole.

**Francès :**

Musique de l'âme, tissée de mots

Étincelle de vie, lumière de la connaissance,

cela se dilate, docile, pour toutes les limites.

Musique immortelle qui marche et vole

pour notre pays et pour tous les cieux.

Les traîtres la chantent, les prisonniers,

et tous les migrants qui n'ont pas de toit au-dessus,

La chantent en pleurant. Des larmes qui tombent

si profondément dans le cœur, que l'âme se déplace

des anges de Rilke, contenue dans la nature.

Ils la font frémir. Musique qui arrête

celui qui marche en regardant la cigogne

et son survol, sans aucune frontière

qui bloque le chemin, sortir légèrement

sur le toit qui est son nid.

Et il ne peut pas voler. Poésie. Musique

de l'âme, tissé de mots.

**Traduccions: Davide Franco**

**Napolità**

*Museca e ll’anema, tissut’p’i parole.*

Museca e’ ll’anema, tissut’p’i parole.

Scentell’e vit, luc’ e canoscenz’,

ca se sparge, doce, pe tutte parte.

Museca ‘mmortal’ ca cammin e vol’

pe tutt’a terra nost’ e int’o ciel.

A canten’e dissertor’, e ‘mpriggiunate,

e tutt’e migratori ca nu tenene repare,

a cantene chiagnenne.

Llacreme c’ càrene accussì n’fonn’ o core

ca commovene ll’anem’e ll’angel’e rilke, iazzo int’a natura.

A fann’ arruotecà.

Museca c ferm chillu ca cammin

quanne vere a cecogna ca vola rase rase,

senz’ e nisciunu ‘ndoppament ca ce blocc o passe,

vira liegge ncopp’a teulada addo tene o nide.

E iss nu ‘po vulà.

**Italià**

Musica dell’anima, tessuta con parole.

Favilla di vita, lume di conoscenza,

che s’espande, docile, verso tutti i confini.

Musica immortale

che cammina e vola per la nostra terra e per tutt’i cieli.

La cantano i disertori, i prigionieri,

e tutti i migratori che non hanno riparo, la cantano piangendo.

Lacrime che cadono così infondo al cuore,

che commuovono l’anima degli angeli di rilke, recinto nella natura.

La fanno vacillare.

Musica che ferma quell’errante

al veder la cicogna col suo volo radente,

senz’alcuna frontiera che le sbarri il passo,

virando leggermente sulla tettoia che le fa da nido.

E lui non può volare.

**(Davide Franco)**

**Romanès**

*Poeziă. Muzică de suflet, țesută cu cuvinte*

Muzică de suflet, țesută cu cuvinte.

Scânteie de viață, lumină cunoaşterii,

care se extinde docilă, spre toate granițele

Muzică nemuritoare,

umblă şi zboară peste tot în țară noastră şi peste cerul întreg.

O-cântă dezertorii, prizonierii,

si toți migranții care nu au adapost, o-ciripesc plangând.

Lacrimi care căd atât de adânc în inima,

care mişcă sufletul îngerilor din Rilke, țarc în natura.

Fac să balabanească.

Muzică care opreste acel umblator

privind barza şi zborul ei razânt la sol,

fară ca nicio frontieră să le oprească pasul,

ea virează uşor spre acoperisul sub care se găseşte cuibul ei.

Şi el nu poate să zboare.

**Traducció: Liliana Voronina**

**Rus**

Музыка души соткана словами

Искрой жизни ,светом знания

Которая послушно все границы расширяет

Бессмертная музыка ,что парит и летает

По всей земле и до небес

Они ее поют преображаясь

И заключённые в тюрьмы

И иссеи  не имеющие дома

Рыдают на взрыв

Слезы катятся из самого сердца

За душу хватают

В ангелов Rilke природой заложено

Содрогаться от музыки неудержимой

На этом пути аист виднеется

Над землею летящим

Где все границы ему открыты

И как разными кварталами ,можно следовать в свету

На одной из крыш,где он вьёт гнездо

И ему не надо продолжать полет

Поэзия ,Музыка

Души соткана из слов.